

# ملائنا فصل الدين

№ 48 Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتى ۱۲ قېك ۱۰۸



دير عثمانلى هم تات: حریت مساوات، حقوق اختيارات، آرواتلاری کنار آت، بونلار کیشی ایچوندر، ویره بيلمه ريك هيپهات.

Неприкосновенность личности в Турции и Персии.

Hebrama



نشانلی قیز نشانلی اوغلان

قیزک قارداشی

نشانلی اوغلان



نشانلی قیز

Hebrama

- من کامیشم نشانلیمی کورمهکه، چوق چکیرم فرقتنی کورمیرم.

- چوخدا آلبسن منم باجیمی آی دهنکسر، سن نه کزیرسن بیله خوف ایلمیرسن مگر.

اداره و قانتور

تفليس، داويدوف كوچهسى نمره ۲۴.

**Тифлисъ, Давидовская ул. д № 24.**

Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ“

تلگرام ايچون آدریس: تفليس، ملا نصرالدينه.

**Тифлисъ, „Молланасреддинъ“**

اعلان قيمتى

قباق صحيفه ده پيظفت ايله بر سطرى ۱۰ قېك، دال صحيفه ده ۷ قېك.

آدریس ده گاشمك حقی ۳ دانه یدى قېك لك مارقه در.

آبونا قيمتى.

قافقازده و روسيه ده: ۱۲ آيلغى - ۵ منات

« « « ۶ آيلغى - ۳ منات

« « « ۳ آيلغى - ۱ منات ۶۰ قېك

اجنبى مملكتلرده: ۱۲ آيلغى - ۶ منات

« « « ۶ آيلغى - ۴ منات

نسخهسى اداره مزده ۱۰ قېك، اوزگه شهرلرده ۱۲ قېك.

۲۹ نويابر ۱۹۰۹.

هفته ده بر دفعه چيخان تورك مجموعهسى در.

۲۸ ذى القعدة ۱۳۲۷ بازار.

ملا نصرالدينك اولمجي، ايكمجى و اوچومجى ايلي نك جلدنمش كتابلارى و بوش جلدلرى ساتيلماقده در. جلدلرگ اوستنده ملانك شكلى و آدى، مجموعه نك تاريخى قيزيل ورق ايله باسيلوبدر. قيمتلى اداره ده: اولمجي ايلي ۵ منات، ايكمجى و اوچومجى ايلي ۶ منات، بوش جلدى ۷۰ قېك، پوچتا خرجى ايله: اولمجي ايلي ۶ منات، ايكمجى و اوچومجى ايلي ۷ منات، بوش جلد ۱ منات.

# Т-во ПРОВОДНИКЪ



1897.

پرودنيق

شرکتى

ريغا شهرنده



1908

ВЪ

Р И -

Г Ъ



## کارخانه لر:

ريزين لشمس پارچالار ر سو كيچيرتمين پالتارلار.

«اسيست» و «تالق» دن قايريلمس ماللار.

«لينه لووم»، بر رنگلى «گولى و

پروپقا ايله آرالانمش

ريزيندن، پينقادن و غير «قول» لار

ريزينا بولودلارى،

ريزينا داراخ لارى

هوا ايله دولى و غير جور آفتاماييل شينلرى

«لينفروست» لار.

ساخته ده رى لر (گون لر).

ريزين قالوشلارى

كيچه ريزيندن آياق قابلارى.

آرانا و ويلوسبيد شينلرى و حصه لرى.

ريزيندن ماشيا آلتلرى.

ايليك تريك ماشيناسى آلتلرى.

«ايونيت» و بوينوزدان قايريلمس شيلر.

فونوغرافيا آلتلرى.

ريزين اويونچاقلاوى (ايغروشقا) و غالاتيرينى شيلر.

جراح و حكيم حجت لرى.

ايليك تريك قوه سيني كنار ايدن و سودان كيچيرن آلتلر.

زاقافقازياده فابريكا آمبارى

تفليس «ساللاق كوچه سنده، نمره ۴.

Тифлисъ, Сололакская ул. № 4.



## ویرمیرم آ.....

من اولوم ملا! بزیم خانکشینک قاننه باق بویله بر شخصه روادرمی قیل احسان دیهلر؟

ایوبینه، منزله، ملکنه، ایواننه باق پولنه، آلویرنه، ثروت و ساماننه باق نفسنه، حرصنه، انصافنه، وجداننه باق گور بو قانیه بونک شاننه احسان یاراشیر؟ یا هله یقماغا پول، ایتمکه ملیان یاراشیر؟ بویله بر شخصه روادرمی قیل احسان دیهلر؟

آج یانق کسه دگلدر یمگه وار چورگی یمگه وار چورک اما بوگا دوزمیر یورگی هوسی یقماغادر، یقماغادر هر گرگی آرزوسی بودر: آلتوندن اولیدی دیرگی گور بو نیتله بونک شاننه احسان یاراشیر؟ یا هله یقماغا پول، ایتمکه ملیان یاراشیر؟ بویله بر شخصه روادرمی، قیل احسان دیهلر؟

وار سوریله قویونی، ایلخی ایله آت، اوکوزی اولسهده مین بو قدر مال-قاراسی آجدی گوزی ایلیور سجده پوله، بو سوزه قائلدر اوزی سانمه بهتان آتیرام کنیدی دیور اشبو سوزی گور بو حرصه بونک شاننه احسان یاراشیر؟ یا هله یقماغا پول، ایتمکه ملیان یاراشیر؟ بویله بر شخصه روادرمی قیل احسان دیهلر؟

قوجالوب اوتمهدهدر یتمش، هشتادی یاشی یوقدر اوغلی اوشاغی بر قاریدر، برده باشی گون بگونندن چوخالوب آرتما دادر ملکی، ماشی دوز دگل آرنشی، اولجوسی، ترازوسی، داشی گور بو نفسیه بونک شاننه احسان یاراشیر؟ یا هله یقماغا پول، ایتمکه ملیان یاراشیر؟

ملا بوباردهده زحمتده اگر اولسه سکا یاز بزیم اهل معارفله اعلان ایله تا: برده مکتب پولی ویر سویله مسونلر بوگا ها.. دون ایشیقیدیم که دخی ایتمیه حک شرم و حیا



جواب ويرير كه «نجه اولمش اولسه، هيچ بر وقتده اسماعيليه عمارتيني فراموش ايتمك لايق دگل

اداره دن: «گر جمله كايفات كافر كرده»

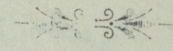
بر دامن كبر ياش نه نشيند كرد»

يعني اگر جمله يارانمش كافر اولا، گنه بو ايل حج سفرينه مشرف اولان آلماي پاشان حاجي شفعي اوغلي و ملا سليمان افندي بس درلر كه اسلامك باشيني هميشه اوجالتسونلار. ايستهر آقا موسى بابي اولسون، ايستهر مسلمان اولسون. هيچ تفاوت ايله مز: تك برجه باكوده ايكي يوز مين مسلمان وار: دشمنك گوزي كور اولسون.

«لاغلاغي»

آپ آچيق سويلده جك: ويرميرم آ..... ويرميرم آ.....  
گور بو شرم ايله بونك شاننه احسان ياراشير?  
ياهله يغماغأ پول، ايتمكه ملان ياراشير?  
بويله بر شخصه روادرمي قيل احسان ديه لر?

«آغلار گوله گن»



## وکیل

قاسپی غازيته سى نك يازديقيه گوره باكو دولتلى سى موسى تقى يوف محكمه ده ديوب كه «مسلمان دگلم، بابي يم». بو خبر باكو جماعتى نك ايچنده داغيدان سورا آراده بعضى صحبت لر وكفت كولر عمله گلوب، ييري بيله ديوب، او ييريسى ايله ديوب، آخرده جماعت اوز طرفندن ميرزا آغايوسف خانوف جنابلريني وكيل سه چوب كه موسى تقى يوف ايله نجه كه لازم در دانشسون. موسى تقى يوفه خبر گلوب كه باكو جماعتى سندن جواب ايستور كه آيا گوره ك، نجه جرأت ايدوب «سود» محكمه سنده آشكار ديمسن كه «من بابي يم». موسى تقى يوف ده اوز طرفندن كنه همان ميرزا آغايوسف خانوف جنابلريني وكيل تعين ايدوب كه باكولى لره جواب ويرسون.

جناب ميرزا آغاده گوروب كه هر ايكي طرف اونى وكيل قرار ويردى، ومعتل قالب بيلمير كه نه ايلسون، اودر كه قلمى البته آلوب اول باشندان يازير: «بنده بو وقتده مجبورم تكليفى عهده مدن گوتورم»، و دوغردان كيشى مجبوردر، ونجه ده مجبور اولماسون كه هر ايكي طرف اونى وكيل ايلوب، و برده خدا نكرده اكر يوسف خانوف قلمى البته آلماسيدي، دخى باكوده كيم بيله چتين مطلب لرك مذاكره سينه كيريشه بيله جك ايدى. بلى، جماعت وكيلي ميرزا آغايوسف خانوف موسى تقى يوفه اوزيني توتوب دييور:

سكا چوخ عيب اولا كه بو قدر مسلمان جماعتى سايميوب آپ آچيق دييورسن كه «من بابي يم». موسى تقى يوفك وكيلي ميرزا آغايوسف خانوف جماعته بيله جواب ويرير:

«اولا» بهشتك آچارلارى سيز تك نادان جماعت ده دل كه بابي لرى بهشته قويماسكز، وثافياً، توتاخ كه آقاموسى ايله سوزى محكمه ده ديوبدر: نه اولار ديينده؟ پس اونك بو قدر ياخشى لقلاريني و احسانلاريني مگر فراموش ايتمك اولار.»

جماعت وكيلي ميرزا آغا يوسف اوف موسى تقى يوفه جواب ويرير كه: «چوخ عجب» بهشتك آچارلارى عوام جماعت ده دگل، اوراسى دوغرى در، اما اونى بيل و يقين ايله كه بهشتك ده و بلكه جهنمك ده آچارلارى قاضى مير كريم آغاده در، بختك كسوب كه سن ميليونچى آدماسان، يوخسا كاسب اولسيدك قاضى لريمز سنك باشكا او قدر او يون آچارديلار كه تبريزده ايالت انجمنى نك رآيسى سيدالمحققين عورت مسئله سندن اوترى سيد حسين خاله ايتديكي ظلم لر ياددان چخاردى.

آقاموسى نك وكيلي ميرزا آغا يوسف خانوف باكو جماعته

شكله باخ

## توركلر

بر نجه نادان ايچون  
قرمزي فسلى توركلر  
قارا قوتازلى توركلر  
يه كه ايپ پاپاقليلار  
گيمه سى بوزمه تاتلار  
هر چند بو دنباده  
حتى كه آسترياده  
مساوات وار آراده  
هم كيشى هم آرواده  
ايله اولماز بوراده  
آرواد ماتم سراده  
قرمزي فسلى توركلر  
قارا قوتازلى توركلر  
يه كه پاپاقللى تاتلار  
باشى چاناقلى تاتلار  
ديبر عثمانلى هم تات  
حریت مساوات  
حقوق اختيارات  
آرواتلارى كنفار آت  
بونلار كيشى ايچوندر  
ويره بيلمهريك هيهاهت  
قرمزي فسلى توركلر  
قارا قوتازلى توركلر  
يه كه پاپاقللى تاتلار  
چوخ قاناقلى تاتلار  
آرواد مگر انساندر  
يوزى يولوق حيواندر  
ساجى اوزون بر جاندر  
عقلى گودك ناداندر  
آروات يري زنداندر  
دى گل بونلاره قاندير  
قرمزي فسلى توركلر  
قارا قوتازلى توركلر  
يه كه پاپاقللى تاتلار  
كبرلى پاساقللى تاتلار

اول قوچاق ايرانليلار  
اول ايگيت عثمانليلار  
قلنج لرى قانليلار  
صحراسى حيوانليلار  
ملقى نادانليلار  
قرمزي فسلى توركلر  
قارا قوتازلى توركلر  
يه كه ايپ پاپاقليلار  
جيبه سى بوزمه ليلر  
عالمه سس سالدليلار  
مشروطه نى آلدليلار  
بر برينى چالدليلار  
قيريلوب آزدليلار  
اوزانوب اوجالدليلار  
رستم ديلر ذال ديلار  
قيرمزي فسلى توركلر  
قارا قوتازلى توركلر  
يه كه ايپ پاپاقليلار  
گيمه سى بوزمه ليلر  
استانبولده بر آروات  
يوزيفندن آتوب چارقات  
پوليس گورجك قالب مات  
ديوب آي آلجق بد ذات  
يوزه نقابكى آت  
آرواتلار ايچون هيهاهت  
ويره بيلمز مساوات  
قيرمزي فسلى توركلر  
قارا قوتازلى توركلر  
يه كه ايپ پاپاقليلار  
گيمه سى بوزمه ليلر  
مشروطه مردان ايچون  
ويريلدى اوغلان ايچون  
نه اينكه نسوان ايچون  
ملا و بك خان ايچون  
نه اينكه دهقان ايچون

«دبانى چانداخ خالا»

اللہ ویرکی سی

تفلیس دے ماسما آدلی بر خانما یوخوسندا بیله ویرکی ویرو۔ بلر کہ (قارت) کاغذیلہ فاللا باخیر وهرنه دبیر ایسه دوز چبخیر۔ ماسما خانمک اوز باجی سی بو ویرکی یه شک کتورمک ایستپورمش، شیطان بازارنده کی دباغ خانہ پیری اونئی کیجه شکدن چیخاردوبدر۔ ماسماخانمک فالنگک دوغریلقنک بویوک بر دلیلی ده بودر که دعالق اولان ایشلری مشهور دعا یازان «آغباش ملا» نک یاننه کوندیریر۔ آلتی بارماق» کیمی بیلجی آدملره یازدبرمیر۔

(زرقالنی زالا) دوشدی۔ کیجهنی اوراده راحت کیچوروب صبح تیزدن جمیع فاحشه خانهلری نظر تفتیشدن کیچوردی۔ آدیس - قبله عالم ممدلی بودر بر هفته ده در (اوموندا) بسته کیروب۔ عراق - بوراده کی تریک فابریکریده جوق برک زاباستوقادر۔ قوبه - مشهور ملا حاجی بابا سرانده کی مطبعه لره ۲۰۰۰۰ دانوس بلانقی زاقاز ویردی۔ نوخی - بورا قوچیلری زاباستوقه ایلمکه بنا شهرده جوق آسوده لک در، حتی پوچتادن پولی بانکه ویا خزینه یه برایزوشچیک آپارور۔

تلغراف خبر لری

جلفا - مظفریہ مهمانخانہ سنندن خوی و سلماس زاوودلرینه چوقدن زاقاز ویریلمش ایکی عدد «زرهلی» «مینانوس» شاگردلر بو گون سلامت گلوب تحویل ویریلدی۔ بو گونلرده مانورالرک باشلانہ جفی گوزله نیر۔

تلغراف خصوصی مخبرمزدن بخارای شریف - بوگون عالیشان امردنشان خالدار بچہ نک ۲۵ ایلک (بویبی لی) اولمق مناسبتیلہ فحش خانہ همایوندن یوز بر پاره طوپ آتلدی وجمله دفتر خانهلر باغلی اولوب آخشا ملریده چراغبان اولدی وگون اورته وقتی اعلیحضرت سید عبدالاحدخانک تحت مفتحه همایونندا وزرای (الدرون) (بیرون) (غلامیون) (صنمیون) (منخبیون) ویون - یون - یون حاضر اولدقلمری حالده جناب فضیلت مآب شیخ اعلم طرفندن بر آیین روحانی اجرا اولندی و اسلام۔ عالمیک هر طرفندن تبریک تلغرافلری کلمدی سالانیک

جلفا - بوراده بر نچه گون بوندان مقدم حکومت عموم مهمانخانہ صاحبیلریندن کاغذ آمیش که من بعد هر کس قیز ساخلاسه اوچ یوز منات اشتراف ویرملی اولسون۔ وهان گوندن جوانلرده بر یره یغلوب بو تصنیفی اوقویه اوقویه آغلوب گوز یاشی توکورلر:

«جلفا خراب کشته! آی کوچه به کوچه

نخجوان سیراب کشته، آی تیره به تیره»

اردوباد - نخجواندن اردوباده ایکی فایطون قمار باز ساق سلامت یتشدی۔ نووی اسویت مهمانخانہ سننده متعدد اویونلر ویریدیلر۔ آدیس - رحیم خان ظهرانندن اردیبل اوستنه موسیو یفرمک قوشونلرینک گلمه سنی ایشیدوب او ساعتمده سقریقنی تلگرام ایله آدیسده امیر بهادره رجوع ایدوب کومک طلب ایتمشدر۔ امیر بهادر جوابنده آشاغیداکی تلگرامی چکمشدر: «ایمزده حاضر و مسلح (جن) قوشونلریندن بر دسته ده یوقدر۔ سیزک تلگرامکزی آلان کیمی منده و یولداشلریمده (ختم) توماقه باشلادیق۔ و هر بریمز ایکی فوج سواری پیاده جن ایسته میشیک۔ قسرخ گوندن سورا قوشونلریمز گلر یتیشر۔ خبر ویردیک اردوباده امانت ساخلانمیش ملا شکرک خلقه سنی مدرسه دن چیخاردوب تعجیل ایلن سنه گوندرسونلر....»

حضور عالیلرینه یوم مسعودگزی عن صمیم القلب تبریک ایدوب بچه هایونک شرفنه باده نوش اولورم۔

می ده ساله و محبوب بیست پنج ساله

..... اقص سلطان

عبدالحمید

آدیس - شوکت مآبا!

بو گونکی روز مسعدت افروزگزی از جان تمنی ایدوب بچه فرخنده طالع وارجمند کامرانک سلامتنه اراده اقداح ایدیرم اورا T T T

غلام آن می نایم که بررخ بچه

به یک دو جرعه برآرد بیست پنج گونه عرق

امضا: اقص قبله عالم ممدلی۔

اردیبل - به حضور اعلیحضرت

یوم مباره ککزی جمله شاه سون ایالتیلہ خصوصاً آخرنجی اردیبل مظفریقتمده عموم مسلمان عالمک رغبتنی قازانان پولا طلی و خوجه بک لیلر ایله تبریک ایدوب بچه یکتانک عمرلرینه دعاگو و ثناخوان و آریق۔

اگر آن بچه و بیست پنج بدست آرد دل مارا

بخال بلخ وش بخشم سراب اردیبل رارا

امضا: قائم مقام قبله عالم رحیم

قوبا - بچه رساله قائل اولار امرد سال ایکن

استانبول - بورا حماملریندن (مندار) گوتورولمه گنه گوره شریعت نمالر حمامی بایقوت ایقیدیلر۔

سلانیک - عبدالحمید تبدیل مکان ایچون پارلامفته برعرض حال ویروب (وادارقایبه) نقل اولونمسنی التماس ایتمش و اولما۔ دقی تقدیرده اوراده کی (عموم خانہ نی) آلاطینی کوشکینه گوجو- رولمسنی استرحام ایتمش۔

لیوادیا - اعلیحضرت امیربخارا اقسبرس ایله گلوب دوغریجه

ایلی خمیده قامتی مه زوال ایکن

امضا: ملا حاجی بابا.

قره داغ - نام عالی همه جا رفت به بچه بازی  
کین نه عیبست که در مذهب ما تحسین است.

امضا: ملا قربان علی.

شماخی - دست را گر نمی به سنک منار،

میرده در قبر مهلم کردد.

امضا: کوسا حاجی حمید.

شکی - سنک او خالریکین قصد جان علامتی وار  
بو جان سنکدر آبیچ بکانه منتی وار

امضا: جیقایوف.

آخالتمسیخ - سکا بو قدر دیدیم اویمه زلف خاله بچه  
ایشیت مه دین سوزومی ایمدی گیت زواله بچه.

امضا: اسکندر بک

## علم

ملا نصرالدین عمو.

بندگنز ایرانه کیدوب زحمتار چکوب علم اوکرنشم اوزیمده  
بر پاره ملالر کمی بخیل دکلم که بیلدکی اوزگه لره اوکرتمکن  
چکنم، اونه گوره سزه زحمت ویروب خواهش ایلیورم که بو  
اوکرندیکم علملرک اڭ لازملولرینی مبارک مجموعه گزده یازاسکز که  
هر کس ایستسه اوکرنوب فیض یاب اولسون:

تجارته دائر: بو حروفاتی یازوب ساتلمیان متاعک اوستنه قویسالر  
اومتاع فی الفور ساتیلار: ا ل م ص ن ر ع ی ع س ج  
زراعته دائر: بر آوج تخمی گوتوره اننه اوزی قبله یه اوچ  
دفعه دیه «الهم اجعله حبا مبارکا وارزقنا فیه السلام» سوگره داننه نی  
سپه یره که اکینی کلی محصول ویره.

طبه دائر: ناخوشی دالی اوسته یاتردالر بر قدر بوغدان  
که ظاهره یاریم باطمان شاهی اولمش اوله اونک سینه سنک  
اوستنه توکوب سوگره او بوغدان یقوب بر نفر فقیره ویره  
همان کون ناخوش صحت تاپار.  
برملا

## محمد و علی

آرا بر داریخوب کیفیم قاچاندا، همیشه، گوز قباغنده  
دوران: تحفة المجالس، ابواب الجنان، هداية الموحدين، حلیة المتقين  
مجمع المسائل، مفتاح الجنان، سراج القلوب، اختیارات، آلتی بارماق  
و محمدیه کیمی یوره آچان کتابلاریمدان برینی آلوب مطالعه  
یدرم که بر آز کیفیم آچیلسون.  
بو کون، گینه حضرت آنا سینه آجیخانمیشدیم، حلیة المتقینک  
یدمچی فصلنک، بشنجی صحیفه سنی آچوب او قوماغه باشلادیم.

«از حضرت امام موسی منقولست که فقر و بی نوایی داخل  
خانه نمیشوند که در انخانه نام محمد، یا احمد، یا علی، یا  
حسین ... و غیره بوده باشد».

(یدمچی فصل، بشنجی صحیفه ده)

بز ایمدی به جن معطل قالمیشدیخ که محمد، علی و یا حسین  
آدلی مستمان قارداشلارمزک ایولرنده خیر و برکت نهدن هیچ  
توکنمیر. اما ایندی او خودیق و بیلدیک.

«از جابر منقولست که گفت: با حضرت امام محمد باقر  
بخانۀ شخصی رفتم. طفلی بیرون آمد، حضرت از او پرسید  
که: چه نام داری؟ گفت - محمد. پرسیدند که چه کنیت  
داری؟ گفت - ابو علی. حضرت فرمود: خود را از شیطان در  
خطیره محکمی در آورده. بدرستی که هر گاه شیطان میشنود که  
کسی را آواز می کنند: یا محمد، یا علی! - آب میشود....»

چوخ عجب، لاکن، گورونور که آدی «محمد» کینه سی  
«علی» اولان معدله نی خطیره یه سالان شیطان لاپ یمان، لاپ  
بیجیک بیجی شیطان ایمیش.

«از حضرت منقولست که: هر گروهی که جمع شوند برای  
مشورت و در میان ایشان کسی باشد که نامش محمد باشد، البته  
انچه خیر است، رأی ایشان بر آن قرار میگیرد».

بز اوزومزه بورج بیلدیک که بو مطلبلری مجلس ملی نك  
یادینه سالخ که بوگا گوره عمل ایله سون: «حضرت فرمود که  
فرزندی را که محمد نام کنی، او را گرامی دارید و جا از رای  
او در «مجلس» بکشاید، و روی بسوی او ترش مکنید».  
ایمدی، بیلدیک که ایرانلی لارک باشلارینه اردیبل و ارزگه  
وقوعات نهدن اوتری گلیر؟

مگر، ایرانلی قارداشلار «محمد علی» نی گرامی دوتمادقلرندن  
و اونا «مجلس» ک باشنده یر ویرمه دکلریندن و اوگا ترش رویک  
لاپ یماننی گوستردکلرندن، بو گون، رحیم خان و ملا قربانعلی  
و غیره بلالاره دوچار اولورلار. و بلکه محض بو سبیدن دها  
جوق بلالاره دوشه جکلر.

بز ایرانلی قارداشلارمزه مصلحت گوروروک حلیة المتقینک  
یدمچی فصلنی اوخویوب، اونا گوره رفتار ایستونلر.

شکله باخ

## نشانی

من گلمیشم نشانلمی گورمگه  
چوخ چکیرم فرقتی نی، گورمیرم.  
بر ایل اولدی اوخوندی عقد نکاح  
قامتی نی صورتی گورمیرم،  
دولانیرام کول چیری گورمیرم،  
جهد ایدیرم بختوری گورمیرم،  
آختاریرام او دلبری گورمیرم،  
نه اوزینی صحبتی نی گورمیرم،

چوپوردىمى كىچلدىمى بىلمىم

فاغىردىمى دغلىدىمى بىلمىم،

چىركىندىمى گوزلدىمى بىلمىم،

ھى چكىرم حسرتىنى گورمىم.

قىز ايشىگە چىخوب بر قارالتىنى گوروب قورخولوايچىرى گىرىر.

آي داداشىم، قويدى يوره گىم امان!

ايشىگە بر قارالتى وار، كىمدر او؟

اوجدى ايويوم، سىندى ديره گىم امان!

كولى چىرى دولانار، كىمدر او؟

قىزىڭ قارداشى طپانچىنى گوتوروب تىز ايشىگە چىخىر.

تريئەم آندىم سنى، آي كوپك اوغلى كوپك!

يره اوزاندىم سنى، آي كوپك اوغلى كوپك

گوللەيه قاندىم سنى، آي كوپك اوغلى كوپك!

آي قودوق اوغلى قودوق، آي كوپك اوغلى كوپك!

چوخدە آلوسن مەن باجىمى، آي دىگەسر،

سن نە گزىرسن بىلە، خوف ايلمىرسن مگر؟

جرئت ايدەنمىز گلە قاپومە، ھىچ بر نفر،

آي قودوق اوغلى قودوق، آي كوپك اوغلى كوپك!

قاچما! دايان! ايلەدىم گوللەيه قربان سنى!

ساخلا ايلاق، ايلرم قائىگە غلطان سنى!

نشانلى گورمك دگل، چونكە دوتوب قان سنى،

آي كوپك اوغلى كوپك، آي قودوق اوغلى قودوق،

قاچما ايگىت سن اگر، آي يولوق اوغلى يولوق!

«ھىومەر»

سبب دن چاپ اولونمورلار.

قاخده م. ل. - جىابلرىفە: يازىلمىياچاق.

تېرىزدە قوجا معلمە: قوجالوق امضاسى ايله يازدىقنر مقاله

چاپ اولونمىياچاق.

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده .

## اعلان

بىزە بر بىلە خىر گلوب چاتوب كە «قارتاشيانس» آدىندە بر شىخ سىياحت ايدە ايدە «خودورقوف قند شركتى» نك زاب وودى طرفىندن قند ساتىر. خودورقوف شركتى نك ادارهسى محترم مشىرىلرە معلوم ايدىر كە قارتاشيانس شركت طرفىندن وكىل دگل و شركت ايله ھىچ بر علاقەسى يوخدر. توقع ايدىرىك كە سفارشلر گوندىرىلسونلر بىزىم تك برجه وكىلمىز اىوسف اسحاح قوويچ رايىنوويچە. اور بىلبىلانىوسقى كوچەدە، نمرە ۲ آبوويانسك اىونفە خودورقوف قند شركتى زاوودىفك ادارهسى

ادارەمزە، ھر بارەدە كاغذ يازانلاردن توقع اولونور كە كاغذلارىندە آبونو نومرلىرىنى نشان وىرسونلر.

## مدرسه كىتابخانەسى

كىتابخانەمزدە استانبولدە مطبوع ابتدائى، رشدى، اعدادى و عالى ھردورلو مکتب كىتابلىرى واردر. «طنين» غزىتەسى محررى حسين جاھد، مالىە ناظرى محمد جاويد فىلسوف دوكتور رضاتوفىق، مشهور كىستان و خارستان صاحبى احمد حكمت، مکتب سلطانى مدبرى شاعر شەھىر توفىق فىكرت ومايىن باش كاتىبى مشهور حكايە نويس خالد ضيا، نامق كمال، معلم ناجى، عبدالحق حامد بىكەر و دىكر بونلار كىبى ادبا و شەرانك ادبىياتە، تاريخە علوم و فنونە دائر جملة اثرلىرى كىتابخانەمزدە موجوددر. تور كىشئاس توركلر طرفىندن نشر ايدىلمىكەن اولان ائىلق «تورك دىرئەكى» و تورك اقتصاديونىنك نشر ايتىمكە اولدىقى «اقتصاد مجموعەسى» ايدە بر نشر ايدىلن رسمى كىتاب ھفتەدە بر چىقان مشهور «صراط مستقىم» ژورنال لارىنك جملة نومرولرى وار

فرانسىز مورخلىرىندىن مشهور «سینوبوس» ك حسين جاھدبىك كىمى مقتدر و مشهور محررلر و سىياسىلر طرفىندىن ترجمە ايدىلمش «تارىخ عمومىسى» وار.

قاموس الاعلام، قاموس تركى، قاموس عثمانى، لغت ناجى، اخترى كىبىر كىمى دورلو دورلو لغتلر ..... وار. حرىقندىن سوكرە نشر ايدىلمش جملة رومانلر، تياترو اويونلرى حكايەلر وار. ھىسى استانبول فېئاتى ايله ساتىلور. باغچە سراى باسمەسى كلام قدىملر وار. مالىين و بورىين ايله سايرلرىنك اثرلرىندىن ترجمە ايدىلمش علمى نظرى مفضل «علم حسابك برنجى جلدى طبعىندى چىقىدى بو كىتاب قواعد حسابىيە ايله ۲۰۰ بو بو قدر مسئلەلى حاويدر. فېئاتى ۱ رويلە ۲۰ قىكدر. حساب مسئلەلرى ۳۵ يومىيە دفترى ۲۵ قىكدر ساتىلور. كىتابخانەمزدە قافقاسىدە نشر ايدىلمش توركچە ھر دورلو مکتب و ادبىيات كىتابلىرى موجوددر. نالوز طرىقىلە ھر طرفە گوندىرىلور ھر دورلو لوازمات تىلمىيە دخى ساتىلور. روسچە ادرىس

Г. Елисоветполь, Гамидъ-Беку Усуббекову.

## تازە تقويم

بو ايل جىخارتدىقمىز تازە تقويم كىچن ايل جىخارتدىقمىز تقويملردن ياخشى و مكملدر. ھر بر ورقك دالندە جور به جور معلومات يازىلوب، و تجارت اىچون لازم اولان عنوانلار، مقالەر، مظنلر و قسم قسم اطلاعات چاپ اولونوب.

مثلا، يانوارىڭ اولمىجى گونىنك ورقىنك دالندە ھىمىن معلومات درج اولونوب:

(۱) دىنادە اك پاكىزە و عطرىلى حمام - قاخدە حاجى كرىمك حمامى.

(۲) اسلام اىچىندە مفتحە غازىتە اوخويانلارنىڭ پادشاهى-تېرىزدە نظىمىه قوللوقچى لارىندىن حسن آغا خومئالى.

(۳) بىدى وار) «دەلى»

## پوچت قوتوسى

آعدامدە رىفئە: حىف كە مقاله لرگىز اوزوندر و محض بو



ظریف



محکم

پتربورغده میخانہچیسقی شرکتک

چوخ اعلا و محکم

آیاخ قاپلاری

رائتاووی، تیکیلیمیش ووینتلی، هر فاسونده،  
هر بر بویوک ماغازده ساتیلیر.

اصل ماللارک اوستنده یله نشان



روس — آمیریکا ریزین مانوفاقتوراسی نك شرکتی

فیرماسی «آره اوغولنیق»  
(اوج گوشه لی)

ПОДЪ ФИРМОЙ

„ТРЕУГОЛЬНИКЪ“



اسلامبولده ژورنالیزی ساتان:

سلطان بایزیده نمره ۱۴ حیات کتابخانه سنده کاظم  
زاده جنابلی در.

توقع

مسلمان قافقاز جمعیت خیریه سی عضولک حقرینی ویرمیلر.  
دن توقع ایدیر که ایلک آخری یاخینلاشماغه کوره حقرینی  
کوندرسونلر. آدریس:

Тифлисъ, предсѣдат. Кавк. Мусульм. Благ. Общества  
Г-нъ И. Векиловъ.

مویراتسیتین

لئوپولد استولقیند و شرکاسی نك  
درمان کارخانه سندن.

وقتسز ضعیفک و «نیرو» آزارلاری ایچون  
اعلا معالجهدر.

چوخ حکیملر طرفندن امتحان اولونوب همیشه  
ایشلنن و آزارلی لار ایچنده آرتق شهرت تاپان درمان در.  
هر یرده ساتیلر. قیمتی آنجاق ایکی منات در.

آدریس: اصل آمباری: موسقواده، نیقولسقایه گوچهده نمره ۱۰.  
Москва, Никольская, 10. Леопольд Столкіндъ и К-о.  
Берлинъ, 0, 27 Schicklerstrasse №6. بیرلینده

Первоклассная гостинница „КАВКАЗЪ“  
въ Тифлисъ.

تقلیسده قافقاز مهمانخانه سنده تمیزک ساکنک و  
راحتک آرتق درجهده ۵۰ اوتاق وار و قیمتلی بیر  
مناتدن باشلانور. ادبلی و زیرک قوللو قییلار.

ایکی جور خوراک ۶۰ قیک ۱ ریومقا عراق و  
بربالق شراب ایله. اوج جور خوراک ۷۵ قیک بر ریومقا  
عراق بر باقال شراب و بر فنجان قهوه ایله. دورت جور  
خوراک ۱ منات بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و  
بر فنجان قهوه ایله. بش جور خوراک ۱ منات ۵۰ قیک  
بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و بر فنجان قهوه.  
مهمان خانه صاحبلی: قورچیلانا و سیخارولیدزه.

دفتر

از روی قاعده دوایتوی ایتالی، دو دفتر که  
کنجایش هر نوع حساب در ادارهای متوسط بنماید  
مرتب شده بی جلد و باجلد بقیمت مناسب فروخته میشود.  
اگرچه خود دفتر باعلاماتی که در سر صفحه دارند معلم  
هستند باز اگر کسی طالب تعلیم باشد باید ۱ منات  
جهت خرج بفرستد.

آدریس: عشق آباد، میرزا حسین علیوف اسکوتی

بادکوبهده مهمانخانه اسلامیة

Гостинница „Исламія“ въ гор. Баку.

نمره لرینک قیمتی ۱ مناتدن بش مناته قدردر. آشپز  
خانه مزده هر جور آسیا و یوروپا خورک لری موجوددر،  
استراحتنی سون مشتریلردن مهمانخانه میز بر دفعه گلوب  
گورمه لری رجا اولنور. پاسپورتسز مسافرلر زحمت  
چکه سوللر، چونکه دیوان حکمنه گوره قبول  
اولونمیا جاقلار. آدریسمز: غوبرنسکی کوچده لالیوفک  
ایوبنده مهمانخانه اسلامیة.

صاحب مهمانخانه اسماعیل محمود زاده.

Баку, Губернская ул. номера „Исламія“. телеф. № 1251

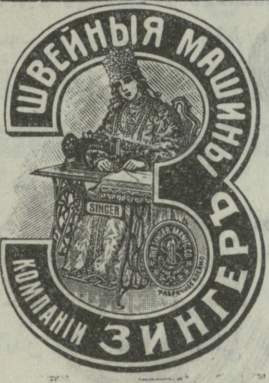
# МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА и РЕДАКЦІЯ  
журнала „Молла-Насреддинъ“  
Тифлисъ.  
Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДѢЛЬНЫЙ  
ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:  
Съ доставкой . . . . . 5 руб.  
За границу . . . . . 6 руб.  
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:  
За мѣсто занимаемое строкою  
печата впереди текста 10 коп.  
позади „ „ 7 коп.

Пославши въ Канц. Офиса: Эк.  
Общества.



بر مناته تك مهلت ايله ويريلور بر مناته تك  
ال ماشينالارى - ۲۵ مناتقندن باشلامش  
روسيهده محض اوز ماغازالارمزده ساتيلير.  
تفليسده اوج مخصوصى شعبه وار:  
(۱) غالوينسقى كوچهده، ميريمانوفك ايونده، سردار عمارتى تك قباغندده.  
(۲) واقزال كوچهسنده، اينفينجيانسك ايونده.  
(۳) اولابارده، قاخيتينسقى كوچهده، حسن جلالوفك ايونده.  
ساخته لرندن احتياط ايديڭ.  
فابريقه علامتى.



Пославши въ Канц. Офиса: Эк.  
Общества.

حکومت طرفندن تصديق  
اولنمش ماغازين لوحهسى.

ФАБРИЧНЫЙ ЗНАКЪ.



Акціонерно Общество

«ГРАММОФОНЪ»

Тифлисское Стдѣленіе

Головинскій проспектъ № 9.

هر بر غرامافونمژك و  
غرامافون حصه لرینك  
اوستنده بو نشانه وار

غرامافون

تفليس، غالوينسقى كوچهده نومر ۹  
بوراده گوسته ريلن فابريقا نشانه سنه لازم در دقت ايله مك.  
دانشان ماشينالارك هيچ بر فابريقاسى تك اختياري بوخدر اوز ماشينالا.  
رينه غرامافون آدى قويسون، اوندان اوترى كه غرامافون محض بريم  
پاتيفت لى ماشينالاريمزدن عبارت در.  
غرامافون . . . . . ابو ايچون اك گوزل بر مشغوليت در.  
غرامافون . . . . . اوخويور، چالير، گولور و غيره.  
غرامافون . . . . . واسطهسى ايله ايوده سازنده و اويناماق مجلسى قورماق اولور.  
غرامافون . . . . . دنياده اولمجي دانشان ماشينادر، هميشه اولمجي اولاجاق.  
بريم ماشينالارك تعريفى : ميخانيزمى ساده، محكم، چوخ ياشيان، ظاهرى  
گوزل و هاميدان واجب - طبيعى سسلىرى اوز حالتنده چخاردير.



ديقابرڭ برددن ايكي طرفلى بلاستينقالار باشلانوب ساتيلماغا: خردالارى ۵۰ قېك، «غراند» آدلى لارى بر منات ۵۰ قېك هر برى.  
مصلحت گوروريك آشاغده آد ويريلن چالقوچى و سازنده لرك چالوب اوخوماقلارينه هيچ اولماسه امتحان ايچون قولاق آسسونلار:  
مجيد، سيد، باقرات، محمد خيلوف، محمد قلى شيشه لى، مشهدى غفار ايرانلى، هلال، خانم لاردان: واروارا و آنا.  
ايسقريپقاجى لار: آرشاق و امير خان، تارزن اونيس (كامانجه) سيوى ميرزا قلى.  
دودوچكى لار: ميرزا على مير صادقوف.  
زورناچى لار: باقرات و آويتيق و غيرلرى و غيرلرى.

!!! قاتالوقلار و سياهى لار پول سزدلار !!!  
!!! ساخته لرندن احتياطلى اولگن !!!





- قوچچاق بالام، اونله سیندیر که هیچ بری ساغلام قالامین!



آنالق - بالام، دورون تیز گیدک، پری خالا گوزلور. سیز کیدک، بنده بودر کلهرهم.



آنالق - بانج، بیله نجیب قیزی آل که هر ایشیکی یارادا! آروانلاری نهجور



آنالق - من، کیشیلره تعجب ایديرم که ایونئی، ایشینی براخوب قونشولرده کزن ساغلیرلر؟ بانج، کلین قاپونی آچیق براخوب کیدنده ایتلر کلر، بیله ضرر ویرر.



بختارای شریف

Литог. С. Быхова

قارغا و تولاکی  
Ворона и лиса